



園丁ê話: Lím Chùn-iók

Toronto 台語文群英會

Chit-chōa 坐飛機去 Toronto 看布袋戲, mā 有真意外ê收成, tōh 是受邀請 kap 台文通訊ê編輯大隊坐桌, phong-phài ê 菜蔬加上豐盛ê台語文分享, 實在無輸「榜上提名時」或「他鄉遇故知」。

出菜 chìn 前, 陳雷、張秀滿、張理邦、葉國基、吳雁玲、賴柏年、張修毓、張明美、李淵雅、蘇正玄等簽字送我最新ê台文通訊合訂本(第109-120期), hō 我歡喜 kah bē 講得。Tùi án-ni 開始阮ê 分享, 我真欣羨台文通訊有 hiah 大陣容ê 編輯群, 「蕃薯園」ê 編輯干軍我家已一個獨軍奮鬥, 最近有陳清俊 tâu 腳手「每週壹諺」。In 安慰我講, he mā 莫怪 lah, 因為台文通訊已經十幾冬ê 歷史, 「蕃薯園」chiah 度歲(tō-chè)nā-tiā, 需要繼續培養人才。

Siōng-kài 大ê 收成是, 陳雷一聲 tōh 答應將伊最近完成ê 《鄉史補記》, hō 「蕃薯園」來連載, Tùi chit 期開始, 咱tōh ē-tàng 欣賞台語文大作家—陳雷ê 作品, 這是「蕃薯園」讀者ê 福氣, 敬請期待。

每週壹諺

註解: Tân Cheng-chùn

Ōe chiah--ê ōe tōa, Ōe siau--ê chiah ōe óah.

會食ê 會大, 會消ê 會消。

註解: 一個囡仔若是會食就會大漢, 食了會消化ê chiah 有健康活落去。若是食了 bōe 消化, á 是食 tiòh bōe 消化ê 物, 一個腹肚漲 kah 大大ê, 無定 tiòh 身體無利益, 就無一定會活落去。意思是囡仔若是腹肚漲 kah 大大ê, m̄ 是真好, ài 去看醫生。

陳雷 Tân Lú

《鄉史補記》是 teh 寫啥?

十九世紀初, tī 台灣縣善化里西堡大內(chit-mái 台南縣大內鄉大內)附近有一個漢人設防ê 隘口, 內面有 Si-la-iah (Siraya) 人作隘丁顧番界。Chiah-ê Si-la-iah 隘丁因為 bē 堪得漢人隘長虐待, thài 死隘長逃生。個 有個向東走入山內, 經過茄拔溪來到二社(玉井), 又 koh 向東 liáu 過楠梓仙溪, 來到阿猴聽羅漢內里門(高雄縣美麗鄉 pá 寮寮)。最後 poa 過老濃溪、中央山脈, 去到卑南(台東)。另外幾個向西走, tòe 灣里溪(曾文溪)來到嘉南平地, tī Si-la-iah 人ê 原鄉 phah 拚 khia 起。

《鄉史補記》tōh 是 teh 寫 chit 幾個 Si-la-iah 人家家庭 kap in ê 後代 tī chit-ê beh 二百年中間所遇 tiòh ê 事故。忍受 tiòh 外來人ê 壓迫, 經過天大地大ê 變化, 流汗流血流目屎, 漸漸 thoat 變, 最後成作新ê、現代ê、咱 chit-má ták 日看會 tiòh ê 台灣人。

Chiah-ê 代誌 tā 咱家鄉ê 歷史文獻罕得講過, 主要是經過作者四界訪問, ùi 鄉親朋友 hia 口頭探聽來ê, 算做是正史以外另外補充ê 資料, kā 伊記錄落來, 所以暫時叫做《鄉史補記》。(tī 2004年5月補充說明)

台語五言詩

Han-chî hia<sup>n</sup> iân-tâu

蕃薯兄 iân-tâu

顏敏政 Gân Bín-chèng

Kong-hng ū nā-tâu, 公園有林投, Han-chî hia<sup>n</sup> iân-tâu. 蕃薯兄 iân-tâu. Góan sim ū siong-tâu! 阮心有相投! Ì-ài beh tói tâu? 意愛 beh tói tâu?

蕭平治

Ka-lēng òh kóng-oē

鳩鵲學講話

Ka-lēng òh kóng-oē, lí kóng chit kù, í òh chit kù, chin chhù-bī.

鳩鵲學講話, 你講一句, 伊講一句, 真趣味。

Chú-lāng nā kóng: thâu-ke! gâu-chá!

主人若講: 頭家! gâu 早!

Ka-lēng tóh tòe: thâu-ke! gâu-chá!

鳩鵲 tóh tòe: 頭家! gâu 早!

Chú-lāng teh kiò in kiá<sup>n</sup>: khi siá-jī!

主人 teh 叫 in 困: 去寫字!

Ka-lēng mā tòe lāng kóng: khi siá-jī! khi siá-jī!

鳩鵲 mā t-òe 講: 去寫字! 去寫字!



~ 客語專欄 ~

熱人 ke 時節, 屋外 ke 溫度高到 38 度, 實在 voi 熱熱人; 好該在屋外背有一頭 chhin 大頭 ke 外國種 ke 樹, ki 有一 ke chhin 趣妙 ke 名, òn 到 "á-pak-lòk"。

一大片 ke 樹葉, 招來涼涼 ke 風, thùng 熱氣 kiuk 走; pùn 人感覺到涼爽。Yá 頭樹有 20 歲, 每年 ke 五月開始開花, ki 開 ke 花 chhin chiàng, he 黃色 ke, 一串一串掛在樹頭下, chhin 像黃色 ke 蘭花。每年開花 ke 時節, voi 有 chhin 多人來賞花 thùng hip 相, 大家 lung 捨 m̄ 得走。Ki ke 花期 he 五月開始, ngài 又 he 五月 lé 出世 ke, 所以在 ngài ke 心肚 thùng ki 當做 he 送 pùn á-mê ke 花。Yá 種樹 é chhin 趣妙, 開花前葉 é chhin 跌, 花開過後葉 é chhin 生, 生到濃濃青青, siàng 來一大 chhyn ke 白頭翁

tiâu chhói ke 樹頂 hong 開音樂會, chhin 好聽! Chhin 開熱! 感動 ngá ke 心。

熱人 ke 時節, m̄-sù 冷氣 m̄-sù 電扇, tēu 一張凳 é 坐 á 樹頭下, 一 chhyn 一 chhyn ke 涼風吹來, 一下就 m̄ 知 mak ke òn 到熱 lé。Yá 頭樹 é he 在 ngài 出世 ke 日, á-pá 親手種下去 ke, 一方面歡喜 ngài 來到 yá ke 世間, 一方面 he 答謝 á-mê ke 辛苦, yá 種樹 é he ngá á-mê 最愛 ke 樹 é。

Ngài hàn 細 ke 時節, ki thùng ngài phiàng 高, 時間過 á chhin kiak, 一日去 é, 幾 10 年也

夏天 ke 時節

邱淑華

á-pak-lòk



圖/黃亮臻

M̄-thang 嫌阮老

一位長輩ê 自白

阮 é 年歲有 khah 濟, 總是阮滿有經驗無老廢; 阮 é 行動有 khah 慢, 總是阮老步定, 心頭安; 阮 é 目喙有 khah 輪, 總是阮有滿腹講 bē 了 ê 故事; 阮 é 面紋 khah 皺, 這就是歲月雕刻 é 美貌。

許隼夫

Khó Chhūn-hu

所以, m̄-thang 叫阮「老廢仔」, 阮雖然 bē koh 走標歷路, 總是 iáu 會看頭看尾相照顧; 阮雖然 bē koh gia 椅 gia 桌, 總是 iáu 會 tâu 聽電話、tàu 切電鍋; 阮 mā 會 kā 孫仔講起祖先 ê 故事, kā in 講起家族 ê 精神; 阮 mā 會教 in 講母語, 台灣 ê 話, 也會教 in 唱故鄉 ê 歌。

雖然, 人講長輩是家寶, 阮 m̄ 敢 án-ni 家己 o-ló; 總是 lín 若會曉尊重長輩, 阮老人就歡喜快樂無退。

M̄-thang 嫌阮無路用, 阮實在有肉體軟弱 é 苦衷。請 lín 少年家 ài 體貼、吞忍, 阮有需要扶持 kap 幫助。今仔日, 你若對長輩 phái<sup>n</sup> 款待, 後日仔吃老你 tiòh 知。Lín 困會學你 ê 款式, 也會照你 é phái<sup>n</sup> 模範來 kā 你款待!

台灣俗語~鹹酸甜~ Siau Lah-jih

想 beh 好額 ká<sup>n</sup> 會變乞食

M̄ 知是時機 phái<sup>n</sup> 賺(chóan), á 是風俗 bá, 風評 chia<sup>n</sup> 好 é 亞洲四條龍之一ê 台灣國, 講是經濟起飛, 起飛 kah 有影人樓仔厝一直 hak, B.M.W、Benz 一直買來駛, 表面上 kā 看, 台灣國 é 人民真正安居樂業。

M̄-kú 咱若 phah 開電視 á 是掀開報紙一看, 實在 hō 人驚惶, 心肝會 chhoah, 每日 é 報導, m̄ 是搶劫、放槍, tiòh 是 suh 安、縛票, iáu 有 hit-lō 看 khi 來 bē 恐惶, í 落去會發狂 é 「大家樂」、六合彩 kap 股市族: 有醫生、有警察, 有老師、mā 有學生, in lóng teh siàu 想好空 é 會來 sio-chhēng。你

投機, 我「作弊」, 有人揀牌支, 有 é 選數字, khah 巧 é 內神通外鬼, 控制來, 控制去, 目的 lóng 是全款 beh 趁錢, 你 kám 知? 到尾仔有 jōa 濟人怨嘆家已是愚痴(gú-chhi)。

最後苦勸老實古意 é 你 kap 我, 腳踏實地 khah 快活, 若無, neh 腳尾是 khiá 無久, 「想 beh 好額, ká<sup>n</sup> 會變乞食。」

華語註解: ká<sup>n</sup> 會變乞食: 可能會變乞巧。phái<sup>n</sup> 賺: 「phái<sup>n</sup> 賺食」kap 「phái<sup>n</sup> thàn 食」無全, 賺食有騙食騙食 é 意思。chhoah: 抽搭。

suh 安: 吸安非他命。縛票: 綁票。í 落去: 玩起來。siàu 想: 妄想, [非分之想]。好孔 é: 好運氣。sio-chhēng: 逮到。揀牌支: 選明牌。khah 巧 é: 較聰明的。neh 腳尾: 提起腳跟。

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會會發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

Name: \_\_\_\_\_ 漢名: \_\_\_\_\_ (Optional)

Address: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

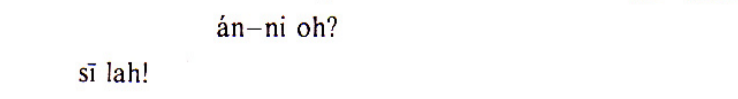
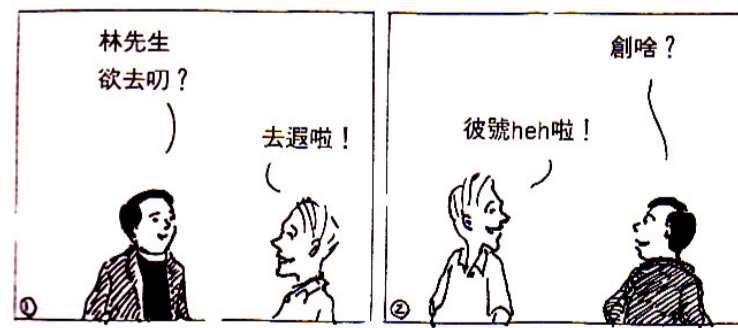
Email: \_\_\_\_\_

Donation: 50 / year or 100 / year or \_\_\_\_\_ / year (Check Payable to CWCMP) (CWCMP is a nonprofit organization, donations to CWCMP are tax-deductible)

P. O. Box 6223 Lawrenceville, N.J. 08648

看阿仁漫畫學台語

Lím sian-si<sup>n</sup>, beh khi tò? khi hia lah! hit-hō heh lah!



án-ni oh?

sī lah!